

PETRI CANISII ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΝΙΣΙΟΥ

Soc. Jesu Theologi

τῆς τῆ Ἰησοῦ ἑταιρίας θεολ.

CATECHISMUS ΚΑΤΗΧΙΣΜΟΣ

Catholicus

Καθολικὸς

trilingüis.

τριγλωσσὸς.

CAPUT PRIMUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

De Fide, et Symbolo  
Fidei.

Περὶ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ  
τῆς πίστεως συμβόλου.

**Q**uis dicendus est  
Christianus atque Catho-  
licus?

**Τ**ίνα δεῖ λέγεσθαι  
Χριστιανὸν καὶ Καθολι-  
κόν;

Qui baptismatis Sa-  
cramento initiatus, JE-  
SU-CHRISTI veri Dei at-  
que Hominis salutarem  
doctrinam in eius Ec-  
clesia profitetur; neque  
sectis vel opinionibus  
ullis ab Ecclesia Ca-  
tholica alienis adhæ-  
ret.

Τὸν μυστηρίῳ τοῦ βα-  
πτισμοῦ τετελεσμένον, τὴν  
τε τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλη-  
θινῶ Θεοῦ καὶ ἀνθρώ-  
που διδαχὴν σωτήριον ἐν  
τῇ αὐτοῦ Εκκλησίᾳ ὁμο-  
λογοῦντα, καὶ μηδὲ αἰ-  
ρέσει, μηδὲ δόξαις ταῖς  
Εκκλησίας τῆς καθολικῆς  
ἀλλοτρίαις προστιθέμενον.

Quibus de rebus pri-

Περὶ τίνων πρῶτον οἱ

PETROU CANISIOU CATECISMO CATOLICO

tês tou Iesou hetairías theol.

trilingüe de

CATECHISMOS PEDRO CANISIO

Catholicòs

Teólogo de la Compañía

triglōssòs.

de Jesus.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

CAPITULO PRIMERO.

Peri tês pisteôs, caì tou  
tês pisteôs symbolou.

De la Fé, y de su  
Símbolo.

**T**ina deì léguesthai  
Christianòn caì Catholi-  
còn;

**Q**uién se debe lla-  
mar Christiano Católi-  
co?

Tòn mysteriō tou ba-  
ptismoû tetelesménon, tén  
te tou Iesou Christoû alē-  
thinoû Theoû caì anthrō-  
pou didachēn sōtērion en  
tē autoû Ecclesiā homo-  
logoûnta, caì mēdē hai-  
résesi, mēdē dóxais taís  
Ecclesiās tês catholikēs  
allotriais prostithémenon.

Aquel, que habien-  
do sido bautizado, pro-  
fesa en la Iglesia de  
JESU-CHRISTO verdadero  
Dios y Hombre su sa-  
ludable doctrina, apar-  
tado de todas las sec-  
tas y opiniones que la  
Iglesia Católica reprue-  
ba.

Peri tίνων prōton hoì

Qué cosas se han de



num docendi sunt Christiani?

De Fide, Spe, Charitate, Sacramentis, et officiis iustitiæ Christianæ.

Quid est Fides?

Donum Dei ac lumen, quo illustratus homo, firmiter assentitur omnibus, quæ Deus revelavit, et nobis per Ecclesiam credenda proposuit; sive scripta illa sint, sive non sint.

Quæ summa est Fidei, seu omnium credendorum?

Symbolum Apostolorum in duodecim distinctum articulos.

Qui sunt isti duodecim articuli?

Hi videlicet:

Χριστιανοὶ διδακτέοι εἰσὶ;

Περὶ τῆς πίστεως, ἐλπίδος, ἀγάπης, μυστηρίων, καὶ κατορθωμάτων τῆς δικαιοσύνης τῆς τῶν Χριστιανῶν.

Τί ἐστὶν ἡ πίστις;

Δῶρον καὶ Φῶς τοῦ Θεοῦ, ᾧ περ ὁ ἄνθρωπος διαφωτισθεὶς, πᾶσι τοῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποκαλυφθεῖσι, καὶ εἰς τὸ πιστεῦσαι ἡμῖν δι' Ἐκκλησίας προτεθεῖσι, βεβαίως ὁμολογῶμεν, εἴτε τάδε γέγραπται, εἴτε μὴ.

Τί τὸ τῆς πίστεως ἡ πάντων πιστευτέων κεφάλαιον;

Τὸ τῶν Ἀποστόλων σύμβολον τὸ εἰς δώδεκα ἄρθρα διηρημένον.

Τίνα ταῦτα δώδεκα ἄρθρα;

Τά γε δηλαδὴ.

Christianòι didactéoi eîsî;

Perì tês písteos, elpîdos, agápēs, mystērîon, caì catorthōmátōn tês dīcaiosýnēs tês tōn Chri-stianōn.

Tî estin hē pístis;

Dōron caì phōs toû Theōû, hōper ho ánthrōpos diaphōtistheîs, pási toîs hypò toû Theōû apocalyphtheîsi, caì eis tò pistēusai hēmîn di Ecclesiās protetheîsi, bebaîōs homognōmoneî, eîte táde guégraptai, eîte mē.

Tî tò tês písteos ē pántōn pisteutéōn kephálaion;

Tò tōn Apostólōn sýmbolon tò eis dōdeca árthra diēreménon.

Tína táuta dōdeca árthra;

Tá gue deladē.

enseñar principalmente á los Christianos?

Las de la Fé, Esperanza y Caridad, de los Sacramentos, y obligaciones de una vida Christiana.

Qué cosa es Fé?

Es un don y lumbre de Dios, con el qual esclarecido el hombre, cree firmemente todas las cosas que Dios ha revelado, y por medio de la Iglesia nos propone, para que las creamos; ora estén escritas, ora no lo estén.

Quál es el sumario de la Fé, ó de todas las cosas que se deben creer?

El Símbolo de los Apóstoles repartido en doce artículos.

Qué doce artículos son esos?

Son los que se siguen:



- I. Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ.
- II. Et in JESUM-CHRISTUM filium eius unicum, dominum nostrum.
- III. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex MARIA Virgine.
- IV. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus.
- V. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis.
- VI. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.
- VII. Inde venturus est iudicare vivos et mortuos.
- A. Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.
- B. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ἑνὰ μόνον, κύριον ἡμῶν.
- Γ. Συλλεβθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.
- Δ. Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα.
- E. Κατελθόντα εἰς ᾅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.
- ς'. Ανελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.
- Z. Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι ζῶντας, καὶ νεκρούς.

- A. Pisteuō eis Theōn patéra pantocrátora, poiētēn ouranoû caiguēs.
- B. Caì eis Iēsoûn Chri-stón huiòn autoû hēna mōnon, kýrion hēmōn.
- G. Syllēphthénta ec Pneumatós hagiou, guennēthénta ec Mariás tēs parthénou.
- D. Pathónta epì Pontíou Pilátou, staurōthénta, thanónta, caì taphénta.
- E. Catelthónta eis hādou, tē trítē hēmérā anastánta ec necrōn.
- Ts. Anelthónta eis ouranous, cathezómenon en dexiā Theōu toû patrōs pantocrátoros.
- Z. Hóthēn mēlleí érchesthai crínai zōntas, caì necróus.
1. Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.
2. Y en JESU-CHRISTO su único Hijo, nuestro Señor.
3. Que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen MARÍA.
4. Padeció bájo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado.
5. Descendió á los infernos; al tercero día resucitó de entre los muertos.
6. Subió á los Cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.
7. Desde allí ha de venir á juzgar los vivos y los muertos.



VIII. Credo in Spiritum Sanctum.

IX. Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem.

X. Remissionem peccatorum.

XI. Carnis resurrectionem.

XII. Et vitam æternam. Amen.

Quid sibi vult primus Symboli articulus; Credo in Deum Patrem?

Ostendit primam in Deitate personam, Patrem scilicet cælestem et æternum; cui nihil factu impossibile sit vel difficile; qui cælum et terram, visibilia simul et invisibilia cuncta ex nihilo produxerit; et producta usque conservat et gubernat, sum-

H. Πιστεύω εἰς Πνεῦμα ἅγιον.

Θ. Ἀγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν, ἁγίων κοινωνίαν.

I. Ἀφεσὶν ἁμαρτιῶν.

ΙΑ. Σαρκὸς ἀνάστασιν.

ΙΒ. Καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Τί τὸ συμβόλου ἄρθρον πρῶτον ἀποφαίνει; Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα;

Μηνύει τὸ πρῶτον τῆς Τριάδος πρόσωπον, τὸν πατέρα δηλονότι τὸν ἐπουράνιον καὶ αἰώνιον, ὥτινι μηδὲν ἀδύνατον ἢ χαλεπὸν ποιῆσθαι ὅς τόν τε οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, τά τε ὁρατὰ, καὶ ἀόρατα πάντα ἐκ τοῦ μη ὄντος κτίσας, καὶ τὰ κτισθέντα αἰεὶ συντηρεῖ, καὶ

E. Pistévō eis Pneûma háguion.

Th. Hagúian Ecclesiáncatholikèn, haguíōn coìnōnían.

I. Aphesin hamartiōn.

IA. Sarcòs anástasin.

IB. Càì zōèn aiōnion.

Amén.

Τί τὸ symbolou ἄρθρον prōton apopháinei; Pistévō eis Theòn Patéra;

Μηνύει τὸ prōton tēs Triádos prósōpon, τὸν patéra dēlonóti τὸν epouránion càì aiōnion, hōtini mēdèn adýnaton è chalepòn poieísthai; hòs tón te ouranòn, càì tèn guēn, táte horatà, càì aórata pánta ec toû mē óntos ctísis, càì tà cti-sthénta aei syntērei, càì

8. Creo en el Espíritu Santo.

9. La Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos.

10. El perdón de los pecados.

11. La resurrección de la carne.

12. Y la vida perdurable. Amen.

Qué quiere decir el primer artículo del Símbolo; Creo en Dios Padre?

Nos muestra la primera persona que hay en Dios: esto es, al celestial y Eterno Padre, para quien nada hay imposible ni difícil de hacer: que de la nada crió el cielo y la tierra, y todas las cosas visibles é invisibles; y después de criadas, las conserva y go-



ma bonitate et sapientia.

Quid vero secundus articulus; Et in JESUM-CHRISTUM, Filium ejus?

Commonstrat secundam in Deitate personam, JESUM-CHRISTUM scilicet, Filium Dei naturalem, unicum illum, ab æterno genitum, et Patri consubstantialem, Dominum ac Redemptorem nostrum, ut qui nos perditos liberavit.

Quid porro tertius; Qui conceptus est de Spiritu-Sancto?

Mysterium proponit Dominicæ incarnationis. Quia idem Dei Filius de cœlis descendens, humanam naturam assumpsit: sed modo prorsus singulari; ut qui conceptus fuit sine pa-

μεγίστη χρηστότητι, καὶ σοφία κυβερνᾷ.

Τί δὲ ἄρθρον τὸ δεύτερον· Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ;

Υποσημαίνει τὸ τῆς Τριάδος πρόσωπον δεύτερον, ἡγοῦν τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ φυσικόν, τὸν μονογενῆ, ἀπ' αἰῶνος γεννηθέντα, τῷ πατρὶ ὁμοούσιον, κύριον καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν τὸν ἀπολωλὸτας ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα.

Τί γὰρ μὲν τὸ τρίτον· Συλλεφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου;

Προτίθῃσι τὸ μυστήριον τῆς κυριακῆς σαρκώσεως. Ὁ γὰρ αὐτὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ οὐρανόθεν καταβὰς, τὴν μὲν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ἀνείληφε, τρόπῳ δὲ παντελῶς ἰδίῳ· τῇ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύ-

meguístē chrēstótēti, καὶ sophía cybernᾷ.

Τί δὲ ἄρθρον τὸ δεύτερον· Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ;

Hyposemáinei τὸ τῆς Τριάδος πρόσωπον δεύτερον, ἐγουν τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ φυσικόν, τὸν μονογενῆ, ἀπ' αἰῶνος guennēthénta, τῷ πατρὶ ὁμοούσιον, κύριον καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν τὸν ἀπολωλὸτας ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα.

Τί γὰρ μὲν τὸ τρίτον· Συλλεφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου;

Protíthēsi τὸ μυστήριον τῆς kyriakῆς sarcōseōs. Ὁ γὰρ αὐτὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ ouranóthen katábās, τὴν μὲν τὴν ἀνθρώπων φύσιν ἀνείλεψε, τρόπῳ δὲ παντελῶς ἰδίῳ· τῇ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύ-

bierna con suma sabiduría y bondad.

Y qué quiere decir el segundo artículo; Y en JESU-CHRISTO su único Hijo?

Muéstranos la segunda persona que hay en Dios, es á saber, JESU-CHRISTO hijo natural de Dios, hijo único, engendrado eternamente, consustancial al Padre, Señor y Redentor nuestro; siendo él quien despues de perdidos nos libertó.

Qué el tercero; Que fué concebido del Espíritu-Santo?

Nos propone el misterio de la encarnacion del Señor. Y es que éste mismo Hijo de Dios, bajando de los cielos, tomó naturaleza humana; pero de una manera muy especial: por quanto fué



tre, ex virtute Spiritus Sancti, et natus ex MARIA Virgine illibata.

Quid vero quartus; Passus sub Pontio Pilato?

Mysterium tractat redemptionis humanæ. Nam idem verus Dei Filius, secundum humanam illam naturam assumptam, extrema verè passus est pro nobis et peccatoribus omnibus redimendis. Unde licet agnus esset sine macula, tamen sub Pontio præside in crucem suffixus, in cruce mortuus, et deinde sepultus fuit.

Quid autem quintus; Descendit ad inferos?

Mysterium resurre-

ματος δυνάμει άνευ πατρός συλληφθεὶς, ἐκ Μαρίας τῆς ἀψάυστου παρθένου ἐγεννήθη.

Τί δὲ τὸ τέταρτον· Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου;

Τὸ μυστήριον τῆς τῶν ἀνθρώπων λυτρώσεως διασαφεῖ. Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν ἀνθρώπινην φύσιν τὴν ἀνειλημμένην, ἀληθῶς τὰ ἔσχατα πέπονθε, τοῦ ἡμᾶς καὶ πάντας ἁμαρτωλοὺς λυτρωθῆναι. Οὐδεν καίπερ ἀμνὸς ἁμώμος ὢν, ὁμῶς ἐπὶ Ποντίου ἡγεμόνος σταυρωθεὶς, ἐν τῷ σταυρῷ ἀπέθανε, καὶ ὑστερὸν ἐτάφη.

Τί γε δὴ τὸ πέμπτον· Κατελθόντα εἰς ᾅδου;

Περιέχει τὸ μυστήριον

matos dynámei άνευ πατρός συλληφθεὶς, ec Marias tēs apsaústou parthénou eguennēthē.

Τί δὲ τὸ τέταρτον· Pathónτα ἐπὶ Pontίου Pilátou;

Τὸ mystērion tēs tōn anthrōpōn lytrōseōs diasaphēi. Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν ἀνθρώπινην φύσιν τὴν ἀνειλημμένην, ἀληθῶς τὰ ἐσχατα πέπονθε, τοῦ ἡμᾶς καὶ πάντας ἁμαρτωλοὺς λυτρωθῆναι. Οὐθεν καίπερ ἀμνὸς ἁμώμος ὢν, ὁμῶς ἐπὶ Ποντίου ἡγεμόνος σταυρωθεὶς, ἐν τῷ σταυρῷ ἀπέθανε, καὶ ὑστερον ἐτάφη.

Τί γε δὲ τὸ πέμπτον· Catelthónτα eis ᾅδου;

Periéchei τὸ μυστήριον

concebido sin padre por virtud del Espíritu Santo, y nació de la inmaculada Virgen MARIA.

Y el cuarto; Padeció bájo del poder de Poncio Pilato?

Declara el misterio de la redencion humana. Porque es de saber, que el mismo verdadero Hijo de Dios, segun la naturaleza humana que habia tomado, verdaderamente padeció en extremo á fin de redimirnos á nosotros y á todos los pecadores. Y así aunque es a cordero sin mancilla, sin embargo, siendo Poncio Presidente, fué clavado en una cruz, muerto en ella, y despues fué sepultado.

Qué significa el quinto; Descendió á los infiernos?

Contiene el misterio de



ctionis Christi completitur : qui, secundum animam quidem, Patres è limbo liberaturus descendit : tertio verò post mortem die, resumto corpore, vi propria factus est redivivus.

Quid sextus articulus; Ascendit ad cœlos?

Mysterium affert gloriosæ Ascensionis Christi : ut qui post expletum redemptionis nostræ opus, ad Patrem transivit ex hoc mundo, et cœlos sua virtute Triumphator ascendit, atque in ipsa æterna Patris gloria super omnia est collocatus.

Quid septimus ; Inde venturus est judicare?

Demonstrat extremum iudicii diem ; quando

τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως ὅς, κατὰ μὲν τὴν ψυχὴν, τοὺς πατέρας ἐξ ἁδου ἐλευθερώσων κατέβη· τῇ δὲ τρίτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου ἡμέρα, τὸ σῶμα ἀναλαβὼν, τῇ ἰδίᾳ δυνάμει ἀνεβίωσε.

Τί ἔκλον ἄρθρον· Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς;

Τὸ μυστήριον τῆς ἐνδόξου ἀναβάσεως τοῦ Χριστοῦ ἐνδείκνυται ὅς μετὰ τὸ ἐμπληρῶσαι τὰ τῆς λυτρώσεως ἡμῶν, πρὸς τὸν πατέρα ἐκ τοῦ κόσμου μετέβη, καὶ τοὺς οὐρανούς τῇ δυνάμει αὐτοῦ θριαμβευτῆς ὑπερβάς, ἐν τοῦ πατρὸς δόξᾳ αἰδίῳ ἐφ' ἅπαντα καθέστηκε.

Τί τὸ ἑβδομον· Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι;

Τὴν τῆς κρίσεως ἡμέραν τελευταίαν δηλοῖ, ἥ

tēs toû Christou anastaseōs hōs, catà mèn tèn psychèn, tous patéras ex hādou eleutherōsōn catébē· tē dè trítē apò toû thanátou hēméra, tò sōma analabōn, tē idía dynámei anebíōse.

Τί hécton árthron· Anelthónta eis ouranoús;

Τὸ mystérion tēs endóxου anabáseōs toû Christou endéicnytai· hōs metà tò emplērōsai tà tēs lytrōseōs hēmōn, pròs tòn patéra ec toû κόσμου metébē, cāi tous ouranoús tē dynámei autoû thriambeutēs hyperbás, en toû patròs dóξα αἰδίῳ eph' hápanta cathéstēke.

Τί τὸ hébdomon· Hóthen méllēi érchesthai crínai;

Tèn tēs críseōs hēmérān teleutáian dēlōi, hē

la resurreccion de Christo: que con el alma bajó al limbo, para librar de allí á los Santos Padres: mas al tercero dia despues de muerto, tornando á tomar el cuerpo, resucitó por su propia virtud.

Y el artículo sexto; Subió á los Cielos?

Nos presenta el misterio de la gloriosa Ascension de Christo: que cumplida ya la obra de nuestra redencion, pasó de éste mundo al Padre: y victorioso subió á los Cielos por su propia virtud; y ensalzado sobre todo, se sentó en la misma eterna gloria del Padre.

Qué dice el séptimo; Desde allí ha de venir á juzgar?

Demuestra el dia postrero del Juicio, quando



Christus humana in carne visibilis, rursus de caelo descendet, ac tremendum aget iudicem omnium proborum ac improborum, et reddet unicuique secundum opera ejus.

Quid vero octavus; Credo in Spiritum-Sanctum?

Exhibet tertiam in Trinitate personam Spiritum-Sanctum; qui ex Patre Filioque procedens, unus, verus, æternusque Deus est, et regnat cum Patre et Filio, et proinde cum utroque simul adoratur, et conglorificatur.

Quid nonus articulus; Sanctam Ecclesiam Catholicam?

De Ecclesia docet

ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ἀνθρώπινῃ σαρκὶ ὁρατὸς, πάλιν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, πάντας τοὺς τε ἀγαθοὺς καὶ πονηροὺς φοβεράς κρινῶν, καὶ ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀποδώσων.

Τί δὲ τὸ ὄγδοον· Πιστεύω εἰς Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Τὸ τρίτον τῆς Τριάδος πρόσωπον τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρίστησιν, ὃ ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον, εἰς, ἀληθινὸς, καὶ αἰdios Θεός ἐστι, καὶ βασιλεύει μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀμφοτέρῳ συμπροσκυνεῖται, καὶ συνδοξάζεται.

Τί τὸ ἑννατον ἄρθρον· Ἀγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν;

Περὶ τῆς Ἐκκλησίας

ho Christòs en tē anthrōpīnē sarkē boratòs, pάλιν apò toũ ouranoũ catabēsetai, pántas tous te agathous caì ponērous phoberòs crinōn, caì hecástō catà tà érga autōũ apodósōn.

Τί δὲ τὸ ὄγδοον· Πιστεύω εἰς Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Τὸ τρίτον τῆς Τριάδος πρόσωπον τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρίστησιν, ὃ ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον, εἰς, ἀληθινὸς, καὶ αἰdios Θεός ἐστι, καὶ βασιλεύει μετὰ τοῦ πατρὸς, καὶ υἱοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀμφοτέρῳ συμπροσκυνεῖται, καὶ syndoxázetai.

Τί τὸ ἑννατον ἄρθρον· Ἀγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν;

Περὶ τῆς Ἐκκλησίας

Christo segunda vez en cuerpo visible de hombre descenderá del Cielo, y hará oficio de tremendo Juez de todos, buenos y malos, dando á cada uno conforme á sus obras.

Y qué el octavo; Creo en el Espíritu-Santo?

Representa al Espíritu-Santo tercera persona de la Trinidad, que procediendo del Padre y del Hijo, es un mismo Dios verdadero y eterno; que reyna con el Padre y con el Hijo; y por lo mismo es adorado y glorificado juntamente con los dos.

Qué el artículo nono; La Santa Iglesia Católica?

Enseña quatro cosas